

<<赵元任翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<赵元任翻译研究>>

13位ISBN编号：9787564129965

10位ISBN编号：7564129964

出版时间：2011-9

出版时间：东南大学出版社

作者：戎林海 编

页数：186

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<赵元任翻译研究>>

### 内容概要

《赵元任翻译研究》精选20余篇研究赵元任翻译思想及译作的论文，其中既有宏论赵元任翻译思想体系的，也有微观其意义观及其对翻译启示的；既有从译介传播讨论其翻译精神、译作影响的，也有各据一论探讨其译作的，在赵元任翻译研究方面填补了一项空白，亦对当代译学建设意义非凡。

《赵元任翻译研究》在翻译家研究方面填补了一项空白，有着重要的学术价值和重要的理论价值，相信对当代中国译学建设一定会起到促进作用。

本书由戎林海主编。

## <<赵元任翻译研究>>

### 书籍目录

赵元任先生像

李岚清题字

论赵元任的翻译观

从“翻译适应选择论”视阈看赵元任译《阿丽思漫游奇境记》

论文学翻译中的创造性叛逆——以赵元任译《阿丽思漫游奇境记》为例

译事之本：信达是魂灵活为要——赵元任译《阿丽思漫游奇境记》和《镜中世界》读后感

东西文化的“合流与互惠”——赵元任译学文化观研究

赵元任与中国早期科学翻译

从赵元任译《阿丽思漫游奇境记》看翻译审美再现中的译者主体性

论赵元任《阿丽思漫游奇境记》译本中双关幽默的翻译

翻译家赵元任研究的多度视阈

论赵元任的意义观及其对翻译的启示

论赵元任译《一个女人的自传》之翻译规范

人机结合其译亦善——读赵元任《论人工翻译》

白话的实验与趣味的变异——论赵元任译《阿丽思漫游奇境记》的文学史意义

略其状貌以求神骨——论归化策略在童书翻译中的应用

《阿丽思漫游奇境记》两个中文译本比较——基于归化和异化的分析视角

从阐释学翻译理论看赵元任译《阿丽思漫游奇境记》

儿童文学翻译中的创造性叛逆——赵译《阿丽思漫游奇境记》研究

从《阿丽思漫游奇境记》中译本看儿童文学翻译

论交际翻译理论与儿童文学中谐音双关语的翻译——析《阿丽思漫游奇境记》

赵元任翻译研究综述

附录

论翻译中信、达、雅的信的幅度

《阿丽思漫游奇境记》译者序

《爱丽丝漫游奇境记》的第一部中译本

谈人工翻译(译文)

Translation without Machine

## &lt;&lt;赵元任翻译研究&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：文学翻译是翻译范畴中一个突出的、主要的翻译种类，也是学界讨论最多、研究成果最丰富的一个种类。

文学翻译不仅是一门学问，更是一门艺术。

文学翻译强调传达和再现原作的艺术意境，即艺术再创作，而不要求译者在文字、句法乃至修辞上对原作亦步亦趋。

茅盾先生认为“文学翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受”。

一部文学作品涉及的东西包罗万象，如天文地理、政治经济、文化观念、社会生活、历史传统、风土人情、审美心理等等。

这些因素在东西方不同的语言和文化中呈现出了巨大的差异。

译者在翻译的过程中自然会遇到许许多多的“坎”，既有语言上的“坎”，也有文化上的“坎”；这些“坎”有的可以翻越，有的不可逾越。

但为了最大限度地再现原作的艺术意境，再现原作的原汁原味，译者会充分发挥他的主观能动性，采用变通策略。使译文迈过那些貌似不可逾越的道道“坎”儿，从而使译文尽可能地贴近原文，忠于原文。

这种“变通”就是创造性的叛逆。

谢天振在论述创造性叛逆时说：所谓创造性即“译者以自己的艺术创造才能去接近和再现原作的一种主观努力”，所谓叛逆即“在翻译过程中译者为了达到某一主观愿望而造成的一种译作对原作的客观背离”（谢天振，1999：137）。

必须指出的是，在文学翻译实践中，这种叛逆必须以创造性为前提。没有创造性就没有叛逆，而叛逆的目的是为了创造；创造性和叛逆相辅相成，互为因果，它们是一个密不可分的有机统一体。

叛逆可以是译作对原作的叛逆，也可以是对译语（即目的语）的叛逆。

“一部成功的译作，往往是翻译家翻译才能得到辉煌发挥的结果。

泯灭译者的创造生机，只能导致译作艺术生命的枯竭。

”（罗新璋语，转引自谢天振，1999：126）古今中外文学史表明：一部又一部文学杰作得以跨越国界、超越时空地传播与接受，靠的就是“创造性叛逆”式的翻译。

“我们甚至可以说，没有创造性叛逆，就没有文学的传播与接受。

”（谢天振，1999：141）

## <<赵元任翻译研究>>

### 编辑推荐

《赵元任翻译研究》：赵元任是中国语言科学的创始人，是我国方言调查研究工作的开拓者和推动者，国语运动的元勋，是我国全面利用现代语言学理论方法研究中国语言并取得世界性声誉的第一人。《赵元任翻译研究》精选20余篇研究赵元任翻译思想以及译作的论文，是我国赵元任翻译研究的第一本论文集。

《赵元任翻译研究》内容广泛、视角多元，分析探讨多有独到之处。既有宏论赵先生的翻译思想体系的，也有微观其意义观及其对翻译启示的；既有从译介传播讨论其翻译精神、译作影响的，也有各据一论探讨其译作的，总之，洋洋洒洒，不一而足。

《赵元任翻译研究》由戎林海主编。

<<赵元任翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>